ترجمة الشعر – من العربيّة إلى الإنجليزية

1) استيعاب القصيدة وتبسيطها إلى لغة نثريّة

Intralingual translation (Ar-Ar): poetry to prose

2) ترجمة التبسيط إلى نثر باللغة الإنجليزية

Interlingual translation (Ar-Eng): prose to prose

3) تدقيق الترجمة وتحريرها من الأخطاء والركاكة

Intralingual translation (Eng-Eng): editing and polishing

4) نظم النثر شعرا - لمن استطاع إلى ذلك سبيلا. (لا بأس هنا بإضافة كلمة أو عبارة بما يحقق الإيقاع والتقفية، من غير تغيير المعنى)

Intralingual translation (Eng-Eng): prose to poetry (optional)

تطبيق

وداعا كلوباترا إلى يوم نلتقي

وتنفضّ عنها الهامدين المقابر

(تنفض: تنفتح، الهامدين: الراقدين)

وداعا يا كليوباترا حتى نلتقي

وتنفتح المقابر عن الراقدين فيها

Cleopatra, good bye, until the day we meet

and graves open up for those sleeping in them

Goodbye Cleopatra, till we meet again

when graves open up and the dead are out.

Farewell to thee, Queen Cleo,

till the day we're gathered again,

when graves open -

and out the dead be, then.